

María Cecilia Barbeta

Im Juli 2008 erschien ihr auf Deutsch verfaßter Debütroman *Änderungsschneiderei Los Milagros* (S. Fischer), welcher 2008 mit dem aspekte-Literaturpreis und 2009 mit dem Adalbert von Chamisso-Förderpreis ausgezeichnet wurde. Im selben Jahr erhielt die Autorin den Bayern 2-Wortspiele-Preis und – damit verbunden – die Möglichkeit, sich einen Monat lang in der Villa Aurora aufzuhalten. In der Feuchtwanger-Villa ist ihre Kurzgeschichte *Gartenchroniken aus der Neuen Welt* entstanden.

In July 2008, her debut novel *Änderungsschneiderei Los Milagros* (S. Fischer) which was written and was published in German, won the 'aspekte' Literary Award in 2008 and the Adalbert von Chamisso Sponsorship Award in 2009. In the same year, the author won the Bayern 2 'Wordplay' Prize and with it, the possibility of spending a month in residence at the Villa Aurora. In the Feuchtwanger Villa, she wrote her short story *Gartenchroniken aus der Neuen Welt*.

Auszug aus *Gartenchroniken aus der Neuen Welt*

Ich vermag nicht genau zu sagen, wie alt Ofelia damals war. Ich selbst war gerade dreizehn geworden, als sie jenes steinalte Anwesen bezog, worauf bis dahin niemand außer den herumstreunenden Katzen unseres Viertels Anspruch erhoben hatte. Die ausgewachsenen Tiere und ihre Jungen hatten sich merkwürdigerweise von Anfang an um Ofelia geschart, sie auf ihre Art umworben, als hätten sie mindestens zwei Leben lang auf dieses Eintreffen gewartet, wären bloß ihre Vorboten gewesen und würden ihre Herrin endlich auf dem Terrain willkommen heißen dürfen, welches sie für sie entdeckt, erkämpft, okkupiert und nach den Regeln und Gesetzmäßigkeiten der Natur markiert hatten, um unser Leben von dem ihrigen klar abzugrenzen.

Excerpt from *Garden Chronicles from the New World*

I can't say exactly how old Ofelia was at the time. I had just turned thirteen myself when she moved into the ancient estate which no one had ever claimed aside from the neighborhood's stray cats. Oddly, the animals and their young flocked to Ofelia from the very beginning, courting her in their manner as if they had waited at least two lives for her arrival, had merely been her harbingers and now at last could welcome their mistress to the terrain which they had discovered, conquered, occupied, and staked out for her by the rules and laws of nature in order to clearly delineate our life from theirs.

1972 in Buenos Aires (Argentinien) geboren. Nach dem Besuch einer deutsch-argentinischen Schule absolvierte sie eine vierjährige Lehrerausbildung für Deutsch als Fremdsprache. Mit einem DAAD-Promotionsstipendium kam sie

im Oktober 1996 nach Berlin und blieb. Seit 2005 ist sie freie Autorin.

Born in 1972 in Buenos Aires (Argentina). After attending a German-Argentinean school, she did a four-year degree course

in teaching German as a foreign language. She traveled to Berlin on a DAAD doctoral scholarship in October 1996 and remained in Germany. She has worked as a freelance author since 2005.